

# みんなの 活動だより

2013年7月

## 第14号

発行: MISHOP 広報部会

### 「Kick-O Meeting 2013」開催

MISOPの2013年度の事業計画などを会員に対して報告する「Kick-O Meeting 2013」が、6月15日開催され、約40人が参加しました。

菊地弘理事長の挨拶、清原慶子三鷹市長のメッセージ代読に続いて、立仙哲也事務局長が2012年度の事業報告と決算、2013年度の事業計画と予算を説明しました。活動の柱となるのは「交流」「理解」「支援」です。「ジャパニーズラウンジ」(火、金曜日)や「三鷹国際交流フェスティバル」(9月22日)「国際交流スキーツアー」(2月予定)などの国際交流事業、「国際理解講座」(7月20日他1回)「子ども世界の文化体験会」(8月24日)などの国際理解事業、「日本語教室」「子ども教室」(いずれも土曜日)などの生活・教育支援事業、「会報・ニューズレター」などの広報事業の計画と、総事業予算が4525万円余になることが発表されました。

その後、イベント、広報、多文化教養、サポートサービスの四つの部会、フェスティバル実行委員会、ジャパニーズラウンジや日本語教室など四つの定例活動、LLJや囲碁の会など13の会員グループが活動報告をしました。

定例活動や会員グループ活動の共通の悩みは参加者が増えないこと。特に2年前の東日本大震災と福島原発の事故の影響で減った外国籍市民の数が元に戻らないとの声が目立ちました。



その中でジャパニーズラウンジの担当者から「以前参加していた外国籍市民が数年ぶりに戻ってくることもあります。国と国の間ではいろいろあっても、個人と個人の絆は忘れがたいものがあるのでしょうか。帰れる場所があるのは大事。毎週、活動していることに意義があると思う」との発言があり、会場から拍手がわきました。

また広報活動の必要性を感じながら、具体策を提示できないグループが多い中で、「コミセンまつり」に参加してPRしようとの提案がありました。現在の会員数は一般会員447人、学生会員50人、賛助会員15団体で、登録外国籍市民396人。イベント部会の担当者からは、ボランティアで参加する学生が増えている、活動が活気づいたとのうれしい報告もありました。

最後に今年4月に着任された前田真紀子常務理事が「日々の活動が活発で感動しました。MISHOPほどボランティアな活動をしている団体は、市内で他にありません。皆様の熱い思いとご努力、ご活躍を三鷹市にアピールしていかなければならないと強く思いました」と挨拶し、報告会は終了しました。

### Kick-off Meeting 2013

On 15th June, a Kick-off Meeting was held and about 40 members have attended to hear MISHOP's operating plan for 2013. The three main pillars of its activities are "international exchange", "international understanding", and "assisting foreign residents" as always, and plans for "international exchange/international understanding/PR" projects (please visit MISHOP's website for the details) and the budget amount of 45,250,000 was published.

There were presentations of activity reports from four committees (Event, PR, Multicultural Education, and Support/Service) and four regular activities such as Festival Executive Committee and Japanese Lounge, and 13 voluntary groups such as LLJ and "Go" game.

The main concern shared by them was a dull increase of new members, especially, the foreign residents since the Tohoku Earthquake and the following nuclear accidents in 2011. However, there was also an encouraging remark regarding to that. A participant says "some former foreign members have come back here after several years. It's just good to keep the place where they can come back when they want. Personal ties won't be erased, no matter what difficulties occur between the countries. So, let's keep working together here and keep up this place", and warm applause was given.

As for the current membership, it consists of: 447 general members, 50 student members ("increasing and invigorating" by Event Committee staff), 15 supporting organization, 396 members with foreign citizenship. Event

At the end of the meeting, a greeting from Ms. Maeda, a managing director since this April, was given: "it's so impressive how actively everyone participates their tasks. I'm sure MISHOP is the liveliest voluntary organization in the city, so I'd love to appeal your passion, effort, and support to the entire city"

# 通・翻ボランティア勉強会

ほんごう よしかず  
本郷 好和

ボランティア通訳をする際、どうすれば効果的なコミュニケーションが実現できるのだろうか？ 何が求められているのだろうか？ どのような準備や心がまえが必要なのだろうか？

2012年7月頃から2ヶ月に1度程度、有志が集まり通訳の勉強会を始めました。通・翻ボランティアの皆さんを対象とした研修が毎年1・2月に行われています。しかし、登録をしても実践的な通訳の練習をしたり研鑽を積む機会は多くありません。そこで、昨年9月の三鷹市防災訓練にMISHOPがテントを設けて参加したのを機に、勉強会をしようという事になったものです。実践を通して共に考え、お互いに研鑽・交流できればと思っています。

上記の防災訓練へのボランティア通訳としての参加とその準備、独自の防災用語集の編纂などを通じた勉強から活動を始めました。いかに直訳が通じないか、防災の概念を私たち自身が知らなかったかを痛感しています。

最近、簡単な場面を想定した実践的な通訳の練習や、日本語初心者の方でもわかる「かんたん日本語」をみんなで考える活動も始めました。これがなかなか手強い！

災害時の支援を念頭に活動を始めましたが、三鷹には他にも観光案内、生活支援など、ニーズはいろいろとあるはず。参加者の皆さんの関心、アイデア、知恵で活動が広がればと思います。



さくねん がつ ぼうさいくねん しゅってん  
昨年9月の防災訓練に出店

## Volunteer Interpreting Study Group

Yoshi Hongo

What makes an effective communication, when we interpret as volunteers? What is required in preparation and approach?

Since July of 2012, some volunteer interpreters have been meeting every other month to discuss these issues together. Aside from the annual workshop for the Mitaka's volunteer interpreters/translators in winter, those registered volunteers have relatively few opportunities to practice and hone their interpreting skills. That is why we have decided to study interpreting through practical themes, initially at the occasion of MISHOP's participation to the city's annual disaster/emergency drill held last September.

The group's activities started with the preparation for and participation at the said drill session last year and with the compilation of its own glossary of disaster relief terminologies. We have learned how direct translation does NOT communicate and how we lack the knowledge of disaster prevention and relief before interpreting on the topic.

Recently, we have started practicing interpreting with a simple situation and discussing communicative simple Nihongo expressions understandable by beginning learners. These turned out to be very challenging indeed.

The initial activities are on the theme of disaster relief, but our communities in Mitaka have many other possible application areas such tourism and life support. We hope the participants' interests, idea, resources will guide and expand the group's activities in the future.

### 編集室 Message from the Editors

9月22日の国際交流フェスティバルに向けて、5月から実行委員会が開かれています。広報部でも先日、ポスターデザインの選考会を行いました。7月には完成品をお見せできる予定です。お楽しみにお待ちください。

This year's executive committee has been organized since May for the 24th Mitaka International Exchange Festival on 22th September. We, the PR committee, also had a screening meeting for its poster. We hope we can bring you the finished version around July and hope you like it!